


Министерство культуры Новосибирской области
Новосибирский областной Российско-Немецкий Дом



Schnörkel Liedchen

Сборник частушек
российских немцев
Новосибирской области

Новосибирск, 2022



Wo man singt, da lass dich nieder.

Böse Menschen haben keine Lieder

«Фольклор» – данным словом именуют устное, словесное, музыкальное творчество, особый ценный вид искусства, являющийся неиссякаемым источником народной мудрости. Это – золотой фонд, культурное наследие, созданное не одним автором, а коллективно целым народом, и бережно сохранённое прежними поколениями.

В наследии российских немцев существует много различных фольклорных жанров. Это старинные баллады, лирические, детские, солдатские, профессиональные, духовные, пастушьи песни. Ещё один уникальный и своеобразный вид народного творчества, завоевавший большую популярность и народную любовь, – это частушки.

В языке российских немцев нет единого «словарного» обозначения для данного жанра народного творчества. Кто-то называет их Liedchen (лидхен – песенка), Scherz-, Spott-, Lustige Lieder (шуточные, насмешливые, веселые песни), кто-то совсем по-русски Tschastuschka (частушка). Немцы-меннониты деревни Неудачино называют их Schnörkel (шнёркель). Предположительно это слово произошло от глагола «schnattern», на диалекте – «schnotre», что означает болтать, сплетничать, юморить.

Словарь DUDEN даёт следующее определение этому слову: der Schnörkel – извилистая, закрученная, спиральная или другой формы линия узора. Немецко-русские словари предлагают разные варианты переводов этого слова: от завитков и украшения до вычурности и выкрутасов. В любом случае, можно предположить, что жанр фольклорного творчества, названный таким словом, будет отражать всю витиеватость народного юмора и языка.

Когда и где впервые возникли частушки, сложно сказать. Многие фольклористы считают, что истоки данной формы народного творчества следует искать в далёком прошлом. Так начиная с XI века по дорогам Европы странствовали музыканты, основу репертуара которых составляли народные песни. Вопросы происхождения немецкой народной песни в России поднимают многие исследователи культурного наследия российских немцев. Выдвигаются предположения о путях её проникновения в страну благодаря подмастерьям, лекарям — всем «иностранцам», искавшим работу на новых местах.

Большую работу по исследованию немецкой народной песни провел Георг Шюнеманн. Он сумел доказать, что большинство песен российских немцев представляют собой текстовые и мелодические варианты песен,



исполнявшихся в Германии. Большая часть песенных вариантов указывала на происхождение песен из её юго-восточных областей.

Этот факт позволяет нам предположить родство частушечных и танцевальных песен российских немцев с баварско-австрийским Gstanzl или песнями. Подтверждением может служить следующее сходство:

Drei Wochen vor Ostern

do geht der Schnee weg,

da heirat mei Dirndl

und i hab ein Dreck (баварский Gstanzl)

и

Drei Wochen vor Ostern

da geht der Schnee weg,

da heirat mein Schätzel,

da habe ich Dreck (куплет народной песни российских немцев)

Другое совпадение:

Ich un ma junges Weib

kenne schee tandse:

Sie mit dem Bettelsack,

ich mit dem randse (частушка, записанная И. Виндгольцем)

и

Ich und mein junges Weib können schön tanzen,

sie mit dem Bettelsack, ich mit dem Ranzen.

Schenk mir mal ein, schenk mir mal Bayrisch ein,

Bayrisch muß lustig sein, Bayrisch, Bayrisch, Bayrisch muß sein (первый куплет и припев баварской песни «Ich und mein junges Weib»)

Gstanzl – это форма весёлой народной, обычно четырехстрочной, песни с забавным, дразнящим, очень часто даже непристойным или оскорбительным содержанием. Содержание Gstanzln охватывает все области жизни простых людей, как правило, людей из сельской местности. Они издеваются над правителями, чиновниками разных рангов, служителями церкви, высмеивают представителей всех сословий, знакомых, соседей и особенно – женщин. Многие альпийские песни составлены из Gstanzln, которые сливаются в



фиксированной последовательности, но часто каждая строфа завершается йодлем, а не припевом. Это одна из классических простых форм песни.

Также и у российских немцев четырехстрочные рифмованные куплеты могут соединяться в единую частушечную песню с определенным припевом.

Как и русские, немецкие частушки имеют танцевальный характер. В основном музыкальный размер немецких частушек три четверти, стихотворный размер – ямб, хорей, очень редко попадает включение анапеста.

Немецкий трехдольный размер имеет ярко выделенные акценты, поскольку в немецких народных танцах используются прыжки, а плавность и размеренность движений встречаются крайне редко.

Для частушек российских немцев характерно многообразие мелодий, на которые они исполнялись. Мелодии могут быть как протяжными, певучими, так и краткими, задорными. Иногда частушки содержат междометия, которые служат для выражения безудержной радости, задора, озорства или выражают быстрое движение, шум или грохот: *huch-huch, juchheirassa, juchhe, juchacha, heiße, hoppa, hoppassa, trallala, hopp-hopp, riwwer und niwwer, Hochzeit hun mer heit, rentwidiwent.*

Примечательно, что немецкие частушки исполнялись, в основном, мужчинами. В песенном фольклоре российских немцев вообще существуют определенные различия между репертуаром мужским и женским.

Девушки были «хранительницами» духовных народных песен и церковно-религиозных песнопений. Они могли знать услышанные от парней песни, но сами не исполняли, считая их чисто мужскими и слишком неприличными. Карел Чапек, чешский писатель, прозаик и драматург, в своих заметках о народном юморе пишет: «Я всегда утверждал – и однажды уже пытался доказать подробнее, – что юмор по большей части дело мужское. Мужчины гораздо охотнее, чем женщины, снисходят к роли комика, к занятию, которое называют шутовством, зубоскальством, вышучиванием, разыгрыванием, озорством или дурачеством».

Иоганнес Эрбес и Петер Зиннер – авторы многочисленных статей по истории, культуре, образованию немцев Поволжья – в качестве основных носителей песенного наследия называют молодежь, в основном группы холостых парней. Многие исследователи культуры поволжских немцев отмечали, что люди старшего возраста, женатые мужчины, вспоминали и пели песни лишь иногда и по случаю, например, на свадьбе.

Так, по окончании первого дня свадьбы, когда основная масса гостей расходилась, оставалась небольшая группа гостей – любителей анекдотов,



шванков, бытовых историй, «сальных» частушек, эротических песен. В этой компании до утра просиживали и музыканты. Целый пласт немецкого фольклора можно было записать только во время таких мужских «посиделок». Скрытый от массового слушателя, грубоватый по содержанию репертуар этот являет пример национальной психологии народа, национального духа с его остротой, яркостью образов, терпким юмором, сарказмом, метким высмеиванием пороков.

Wamr ledige Mädchen küßt,

ist´s, als ob man Zucker ißt.

Wamr alde Weibslait küßt,

ist´s als ob man Stachel frißt.

Дословно: когда меня целует незамужняя девушка, то как будто сахар ешь. Когда меня целует старая женщина, то как будто колючку жрешь.

Heiße stärbt ma Fraa,

nehm ich mir e schegichi,

die muss sein, die muss sein

peser wie ma tregichi

Дословно: Эх, помрет моя жена, возьму я конопатую/рыжую, она будет лучше, будет лучше, чем моя грязнуля.

Die heilige Katholische,

die fresse Freidachs ka Flaasch,

sie tenge, sie kommen im Himmel nei,

sie komme der Sau in Aasch

Дословно: Святые католики, что не едят по пятницам мяса, они думают, что попадут на небо, а попадут свинье в зад (на языке оригинала использовано ругательное слово).

В частушках российских немцев очень часто можно встретить грубые слова, перевод которых на русский язык осложняется требованиями цензуры. Использование бранных слов не несет за собой оскорбления или обиды, ведь в целом, народный юмор – это насмешка, издевка, добродушное подшучивание. Первые немцы-переселенцы, которые и привезли на наши земли свою культуру, свой менталитет, в своем большинстве были крестьянами и ремесленниками. И конечно, в отношении народного юмора они не отличались аристократической обидчивостью. Если один из них скажет



другому "Ты осел!", то это не оскорбление, потому что между ними стоит знак равенства. Юмор – мир равенства, в этом основа его народности и демократичности. Давно известен тот факт, что способность весело и беззаботно шутить – привилегия социальных низов.

Trune an den Teich, sitzt der Jut und scheisst,

Sackerment ach Sackerment wer warsch?

Morje kommst du hin und leckste mich am Asch

Дословно: Там внизу в пруду сидит еврей и гадит (*в значении «испражняется»), черт возьми (*относительно близкий эквивалент ругательства), кто это был? Завтра ты придешь сюда и поцелуешь меня в задницу (*на языке оригинала использовано ругательное слово).

Учитывая особенности развития культуры российских немцев, условия проживания и большое влияние русской культуры, мелодии и мотивы немецких частушек в исполнении современными российскими немцами или творческими коллективами очень схожи с русскими. При прослушивании некоторых записей творческих коллективов российских немцев можно услышать также звучание русских народных инструментов. Некоторые пожилые немцы исполняют немецкие народные песни на мотив русских песен, а некоторые припевы в частушках и танцевальных песнях могут содержать в себе отдельные русские слова или даже быть полностью заимствованными из русской культуры:

Droben kommt ´n Mann gefahren,
mit ein´ **Rukawitza,**

Er hot ein zerrissenes Pelzchen an:
eto ne goditsja!

Или:

Wamr ledige Mädchen küßt,
ist´s, als ob mal Zucker ißt.

Sachodi, sachodi, ja, ty moja, ty moja
Ty moja krasna dewuschka!

Wamr alde Weibslait küßt,
ist´s, als ob mal Stachel frißt.

Sachodi, sachodi, ja, ty moja, ty moja
Ty moja krasna dewuschka!



Или:

Solche Mädchen grad wie du,
trag ich unter meiner Schult´.
**Ach gde sh, ach gde sh, ach gde sh moja,
Ach gde sh moja krasnaja dewiza?**

Можно также отметить, что некоторые народные песни частично или полностью расходятся на частушки или по своему строению напоминают частушечную песню. Например, песня «Hei, hei, tolge» по своему строению имеет «вводный» и «заключительный» куплеты, которые создают целостность композиции. Тем не менее все другие куплеты этой песни разошлись на частушки и исполняются по отдельности. Сам первый «вводный» куплет этой песни часто служит неким припевом в «сборных» частушечных песнях, иногда его исполняют как самостоятельную частушку.

Песня «O Susanna» не имеет целостного сюжета, её куплеты не связаны друг с другом по смыслу, их можно менять местами; общая для всех куплетов черта – шуточный характер, основанный на игре слов. Связующим звеном в этой композиции является повторяющийся двустрочный припев, что делает эту песню похожей на частушечную песню.

Песня «Drei Wochen vor Ostern» (название по первой строчке) в сборнике Георга Дингенса обозначена как Tanzliedchen (танцевальная песенка), исполняется в размере 3/4 и имеет 4 куплета, не связанных единым сюжетом, историей; припев отсутствует. Кандидат искусствоведения Иван Виндгольц в своих работах называет эту песню набором частушек. Исполняется она в размере 3/8, имеет 9 куплетов, связанных единым сюжетом.

В сборнике Russlanddeutsches Liederbuch (Esther Gehann Musikverlag, D-6541 Kludenbach) записаны оба варианта этой песни: на 4 и на 9 куплетов без припева, размер 3/4. При сравнении с записанной Г. Дингенсом песней можно сказать, что в них совпадают только два куплета. Восьмой куплет этой песни встречается также в работах Виндгольца как отдельная частушка с небольшими изменениями из-за диалекта. Эта же песня, включенная в сборник «Deutsche Volkslieder aus Russland», имеет 10 куплетов, связанных единым сюжетом и исполняемых в размере 3/4. Куплеты объединены по два и отделяются друг от друга припевом.

В сборнике народных песен и детских стихов из поволжских колоний, созданном И. Эрбесом и П. Зиннером, эта песня содержит 11 куплетов без припева. В записи также присутствуют куплеты, которых нет в других вариантах песни.



Похожую картину можно увидеть в песне «Der Lehrer in der Schule» (название по первой строчке) из сборника «Deutsche Volkslieder aus Russland». Песня состоит из 4 куплетов, не связанных друг с другом общей идеей, и припева. Каждый куплет можно условно разделить на два четверостишия, которые можно исполнять в два голоса как частушки. Например,

Ich habe eine Tante,
Die wohnt in Altenau,
Sie nimmt es mit der Wirtschaft,
Ja gar nicht ganz genau.

У меня есть тётушка,
Она живет в Альтенау,
Она занимается хозяйством,
Правда не совсем хорошо.

Mit einem Eimer Wasser
Wäscht sie das ganze Haus,
Und was davon noch übrig bleibt,
kocht sie noch Borschtsch daraus.

Одним ведром воды
Она моет весь дом,
И из того, что осталось,
Еще и борщ готовит.

Или

Ein junger Mann besoffen
Kam abends spät nach Haus,
Er macht statt die Haustür
Die Schweinestalltür auf.

Один пьяный мужик
Шел поздно вечером домой,
Вместо двери в дом
О открыл дверь в свинарник.

Er dacht, er liegt im Bette
Bei seiner lieben Frau,
Da lag er in dem Schweinestall
Und küsst' die alte Sau.

Он думал, что лежит в кровати
С любимой женой,
А лежал в свинарнике
И целовал старую свинью.

Эта песня существует также и на диалекте и содержит уже не 4, а 8 куплетов без припева (см. ниже).

В частушках обрисовывалась вся человеческая жизнь: личные и семейные отношения, деревенский быт, общественные проблемы и даже тема войны. Частушки живо откликались на всё, что происходило вокруг человека и именно это обусловило необычайную популярность данного жанра и соответственно его активное развитие. Частушки – песенный жанр, который не перестает развиваться: они создаются и по сей день.

В сборнике приведены частушки, собранные заведующими центрами немецкой культуры Новосибирской области, а также найденные в различных источниках: книгах, песенниках, форумах, аудиозаписях этнографических экспедиций.



Можно отметить несколько основных типов взаимоотношений, отраженных в собранных частушках. Первый – отношения между парнями и девушками: парни хотят найти любимую, а девушки не проявляют благосклонности, чем порой доводят до слез. Некоторые парни очень самоуверенны и готовы «наградить» девушек своими поцелуями. Отражаются и переживания девушек, у которых нет второй половинки, и девушек, которые очень ждут, когда же любимый наконец придет.

Второй тип – отношения между мужем и женой. Муж может поколотить жену, прийти домой пьяным. Но и жена порой не даёт себя в обиду: может посадить мужа в мешок и не выпускать его, несмотря на его просьбы и мольбы. В частушках мужья признают, что к их женам могут приходиться другие мужчины, но и сами они заглядываются на чужих женщин.

Помимо этого, в частушках молодым девушкам даётся совет не спешить замуж, а также не верить всему, что говорят мужчины; по возможности выбирать в мужья не парня-крестьянина, а парня с начищенными сапогами, т.е. из города. Очень часто в таких частушках встречается лексема «Schatz», а также женские и мужские имена.

Знакомство с частушками даёт общее представление о жизни российских немцев. Они трудятся в поле, в свободное время пьют вино и шнапс, танцуют. Отмечается важность начищенных сапог, в связи с чем в частушках фигурируют слова «wüchst» (чистит ваксой), «gewüchst» (начищены ваксой), «Stiefelwuchs» (сапожная вакса).

По частоте встречающихся слов можно сделать вывод, что основной неалкогольный напиток – кофе; еда – картошка, капуста, мясо; овощи – капуста, свекла, репа, картофель; фрукты – яблоки; цветы – розы; домашние животные – свинья, конь. Интересно упоминание в частушках попрошаек, а также блох и вшей, часто – в неразрывной связи друг с другом. Но все это скорее предмет исследования лингвистов. Для нас более важно сохранить и показать культурное наследие российских немцев.

Ниже приведены собранные нами частушки. Написание текстов не изменено и может не соответствовать правилам грамматики. Возможно, среди этих частушек попадутся и куплеты из народных песен. Но, как мы уже знаем, очень часто отдельные куплеты могли становиться частушками.

Рядом дан дословный перевод содержания частушек. Не стоит пытаться найти в нём логику и смысл. Гораздо важнее и интереснее узнавать через частушки особенности национального характера, менталитета и юмора российских немцев – народа, колыбелью которого была Германия, а матушкой стала Россия.





«Музыкант», Ирина Гетц

«Musikant», Irina Getz



Schnörkel – Schärzliedchen – Tschastuschki

Die rotzige Pube
Die stingige Beck,
die wolle flachieren
un kenne ja net

вариант исполнения

Drei rotzige Buwe,
Drei stinkige Böck –
Sie wolle vexiere
Und könne noch net

Heiße stärbt ma Fraa,
nehm ich mir e schegichi,
die muss sein, die muss sein
peser wie ma tregichi

Die Fastnacht, die Fastnacht,
die steht vor'm Fensterbrett.
Die Zut ist ab, die Zut ist ab,
von esse is kaa Red

Drei runzel-punzel Pounekraut,
zwei Rechekawelzinge,
den Schek sa Fraa is rabbeltajrr,
die annre Weiber stinge.

Die heilige Lutherische,
dort geht es alles schnell:
Der Martin Luther Maschinist,
er bringt sie in die Höll'

Die heilige Katholische,
die fresse Freidachs ka Flaasch,
sie tenge, sie kommen im Himmel nei,
sie komme der Sau in Aasch

Сопливые парни,
вонючие козлы,
хотели б заигрывать,
не могут они

Три сопливых парня,
Три вонючих козла,
Хотят позлить/издеваться,
А еще не умеют

Эх, помрет моя жена,
Возьму я конопатую/рыжую,
Она будет лучше, будет лучше
Чем моя грязнуля

Масленица, масленица
уже перед окном
Время вышло, время вышло
О еде речь не идет

Три сморщенных фасолевых листа,
Два зубца вил,
жена Шека гремит костями,
другие бабы воняют.

Святые лютеране,
там все быстро идет:
Машинист Мартин Лютер,
доставит вас в ад

Святые католики,
что не едят по пятницам мяса,
они думают, что попадут в рай,
а ждет их хрюшкин зад



Mr spiele un die zahle nix,
mr spiele uf dr Geige,
viel lieber woll´mr hamje gehe
pa ma Schätzje lai´je

Hochzeit hun mr heit,
morje kummt die Tande,
bringt ´n Sack voll Äbelschnitz
for die Musikande.

вариант исполнения
Hochzeit hun mr heit,
morgen kommt die Tante,
bringt' n Sack voll Äpfelschnitz
für die Musikanten.

вариант исполнения
Hopsa-krewel macht es nichts,
marje kim die Tande,
bringt den Sack voll Äbel mit
for die Musikande

Die Huwlpäh, die Huwlpäh,
s Fritz´je will pa s Kat´je geh,
s Kat´je saat: Ich korz dir was,
s Fritz´je greint sa Schnupptuch naß.

вариант исполнения
Die Huwlpäh, die sei so schee,
das Fritzje will bei´s Katje geh:
´s Katje saat: „Ich kotz´dr was!“
´s Fritzje greint sei Schnupftuch naß.

Мы не играем с цифрами
Мы играем на скрипке
Мы с удовольствием пойдем домой
Мы любимчики папы и мамы

Свадьба у нас сегодня
завтра придет тетя,
принесет полный мешок сушеных
яблок
для музыкантов

Свадьба у нас сегодня
завтра придет тетя,
принесет полный мешок сушеных
яблок
для музыкантов

Хопса-крэвель не беда,
завтра придёт тётя,
принесёт с собой мешок, полный
яблок,
для музыкантов.

Женихи, женихи,
Фриц хочет проводить Катю.
Катя говорит: мне наплевать на тебя,
У Фрица от слез намок носовой
платок.

Жених, который был так хорош,
Фриц хочет проводить Катю.
Катя говорит: мне плевать на тебя,
У Фрица от слез намок носовой
платок.



Kreizübel ist´s mir gange,
kreizübel geh´ts mir noch.
Wär ich pa ma Vadr gebliebe
´n ledig Mäjtte wär ich noch.

Не везло мне раньше,
Не везет мне и сейчас.
Если бы я осталась с родителями
Незамужней девушкой была бы
сейчас.

вариант исполнения

Kreuzüwel is m´rsch gange,
Kreuzüwel geht m´rsch noch –
Wär ich bei meim Vadder gebliewe,
Leddig wär ich immer noch!

Не везло мне раньше,
Не везет мне и сейчас.
Если бы я осталась с родителями
Незамужней девушкой была бы
сейчас.

Du bist net schee, du bist net schee,
du host ka roude Page meh´,
roude Page, weiße Zäh´,
schwarze Aahe des is schee.

Ты некрасива, ты некрасива,
Твои щеки не красные.
Красные щеки, белые зубы,
Черные глаза – это красиво.

вариант исполнения

Du bist net schön, du bist net schön,
du hast kei´ rote Backe mehr,
Rote Backe, weiße Zähn,
schwarze Augen lassen schön.

Ты некрасива, ты некрасива,
Твои щеки больше не красные.
Красные щеки, белые зубы,
Черные глаза делают красивой.

вариант исполнения

Du bist net sche, du bist net sche,
du host ka´ rote Backe meh´!
Rote Backe, weiße Zäh´,
Ei, du lieber Gott, wie sche!

Ты некрасива, ты некрасива,
Твои щеки больше не красные.
Красные щеки, белые зубы,
Ах, господи, как красиво.

In uns´rer Eck ist Hochzeit heit,
die Kigel sin gepraade,
wenn sie nicht gepraade sin,
da sin sie doch gelade´.

В нашем углу (селе) сегодня свадьба,
Гости приглашены,
И если они не приглашены,
То они все равно придут.



Lies´je, Lies´je, wart mol biß´je,
bleib mol bißje stehe´,
will dir mol ´n Küß´je kebe,
kannst du wieder gehe.

Лизонька, Лиза, подожди немножко,
остановись ненадолго,
я подарю тебе поцелуй,
и можешь снова идти

вариант исполнения

Lieschen, Lieschen, warte mal
bisschen,
bleib mal´ n bisschen stehen,
Ich muss dir erst´ n Küsschen geben,
dann kannst du weiter gehen.

Лизонька, Лиза, подожди немножко,
остановись ненадолго,
я подарю тебе поцелуй,
и можешь снова идти.

вариант исполнения

Liesje, Liesje, wart mol bißje,
bleib mol bißje stehe!
Ich will dr erscht a küßje gewe,
no kannst aach wieder gehe!

Лизонька, Лиза, подожди немножко,
остановись ненадолго,
я хочу сначала подарить тебе
поцелуй,
и можешь снова идти.

Sag´ ich dir, du Zwiebel-Lieschen,
gebst m´r mal´e Küsschen,
Gebst m´r jetzt ein Küsschen net,
geh´ ich zu der Anliesbeth.

Вот что скажу тебе, Лизонька-лучок,
Подари мне поцелуй,
А не подаришь поцелуй –
Уйду к Анне-Лизе.

Komm rein´je, Komm rein´je,
ich bin ja ganz allein´je,
ich hab Kartowwl un Kraut gekocht,
sie stehe im Ouwe un proude noch.

Заходи, заходи,
я совсем одна,
я приготовила картошку с капустой,
стоят еще в печи и жарятся еще.

Ich un´s Nochbr´s Mielis´je
gingen minanner wäsche,
do hot sie sich ins Gras gesetzt,
da hun ich sie geseje.

Я и соседка Мили
Ходили друг с дружкой стирать,
она села в траву,
я её увидела.





«Танец», Ирина Гетц
«Tanz», Irina Getz



Hinr die Tennr, vor die Tennr
halle die Bettler Hochzeit.
Da tanzt die Maus, singt die Laus,
hopst der Floh zum Fenster naus.

вариант исполнения

Hinter die Denner, vor die Denner,
halte die Bettler Hochzeit
Spielt die Maus, tanzt die Laus,
hupft der Floh zum Fenster naus.

вариант исполнения

Heut ist Tag, morgen ist Tag
Hat der Bettler Hochzeit,
Springt die Maus, tanzt die Laus,
Hüpft der Floh ins Fenster raus.

Ma Hannes is ´n frei Soldat,
trägt ´n roude Stern.
Alle Mäderchen im Dorf
hän den Hannes gern.

Drei ritzeroude Äbeldjer,
drei ritzeroude Plandse,
wenn ma Pabe Spielmann wär,
kennt ich peser Tandse.

Ei, wenn mei Scheenschätzje
a Huwwelbank wär,
do tät ich drauf huwwle
bis nix mehr dran wär.

Meine Frau un deine Frau
sin zwaa echte Weiber:
bei meiner geht dr Vorsteh ´r hin,
bei deine geht dr Schreiber.

За дверью и перед дверью
у попрошаек свадьба
танцует мышь, поет вошь,
прыгает блоха из окна.

За дверью и перед дверью,
у попрошаек свадьба.
играет мышь, танцует вошь,
прыгает блоха из окна.

Сегодня день, завтра день,
у попрошайки свадьба.
прыгает мышь, танцует вошь,
прыгает блоха из окна.

Мой Иван – свободный солдат,
носит красную звезду.
Все девчонки в деревне
любят Ивана.

Три красных яблочка,
три красных сливы,
если б мой отец был музыкантом,
я могла бы лучше танцевать.

Ах, если бы мой любимый
был бы верстаком,
я бы на нем строгала,
пока бы ничего не осталось.

Моя жена и твоя жена –
две настоящие бабы/женщины:
к моей приходит начальник,
к твоей приходит писарь.



вариант исполнения

Meine Frau und deine Frau
sind zwei echte Weiber,
Zu meiner geht der Buchhalter,
zu deiner geht der Schreiber.

Моя жена и твоя жена –
две настоящие бабы/женщины:
к моей приходит бухгалтер,
к твоей приходит писарь.

вариант исполнения

Meine Frau, deine Frau
Sind ja schöne Weiber,
Sie arbeiten als Kasserin
Und kratzen sich die Leiber.

Моя жена, твоя жена –
хорошие бабы (женщины),
Они работают кассиршами
И чешут себе животы.

Wie lustig in Amerika,
der wo net heitat kriegt ka Fraa,
der wo net heirat kriegt ka Kind,
da kotz ich in die Herat hin.

Как весело в Америке,
где не женятся, не получают жену,
где не женятся, не получают детей,
здесь мне плевать/блевать на
женильбу

Die Sau mit ihrem krousem Rüssel
ziert uns heit die Hochzeitsschissel.
Wutz, wutz, wutz, kommt her zu mir,
mit Kraut und Erdbeer´n Wein un Bier.

Свинья с большим рылом
украшает наше свадебное блюдо/стол
хрю-хрю-хрю, подойди ко мне
с капустой, земляникой, вином и
пивом.

Ich liebe dich von Herzensgrund,
wie der Ochs das Strohgebund.
Hat er´s Strohgebund gefressen,
dann hat er schon die lieb´ vergessen.

Я люблю тебя всем сердцем,
как бык охапку соломы.
Съел охапку соломы,
и уже забыл про любовь.

Der Esel hat Pantoffelchen,
kommt iwr´s Dach geflounge,
ach, ich armes Mädelein,
wie bin ich doch berouge.

Осёл в тапочках,
пролетел над крышей,
ах, я бедная девушка,
как же я испугалась.



Ein´ Schleifer will ´ch haben,
Ein´ Schleifer spielt mir,
ich hab ein Scheenschätzel
un des gefällt mir.

Хочу себе музыканта,
музыкант играет мне,
у меня есть прекрасная любимая,
и это нравится мне

Ich un ma junges Weib
kenne schee tandse:
Sie mit dem Bettelsack,
ich mit dem randse.

Я и моя молодая девушка
умеет красиво танцевать:
Она с котомкой попрошайки,
я – с ранцем.

вариант исполнения
Ich und mein junges Weib
können schön tanzen,
sie mit dem Bettelsack,
ich mit dem Ranzen.

Я и моя молодая девушка
умеет красиво танцевать:
Она с котомкой попрошайки,
я – с ранцем.

Hinterm Dorf in dem Land
Bauern wollen dreschen;
Mädel hat ´s Hemd verbrannt,
Henker mag ´s löschen.

За деревней на земле
крестьяне собрались
молотить/избивать;
Девушка сожгла рубашку,
Палачу нравится её тушить.

Zwiebel-Lieschen, schnick das
Füßchen,
lass das Röckchen pamble.
Wenn du mal geheirat´ hast,
Kriegst du viel zu strample.

Лизонька, пусти ножки в пляс,
Пусть юбка кружится.
Когда выйдешь замуж,
придется много трудиться.

вариант исполнения
Zwiebel-Liesa, Zwiebel-Liesa
lass das Röckchen pamble
Wenn du mal geheirat´ hast
Kriegst du viel zu strample.

Лиза, Лиза,
пусть юбка кружится
Когда выйдешь замуж,
придется много трудиться



Ropf die grünen Blätter ab,
die gelben fallen selber ab.
Wenn mich mein Schatz verlassen hat,
dann fallen alle Blätter ab.

Срывают зеленые листья,
Желтые опадают сами.
Когда меня оставил мой любимый,
Все листья опали.

вариант исполнения

Ich ropp die grüne Blätter ab
die gelwe fallen selwer ab.
Wann mich mein Schatz verlassen hat,
da falle alle Blätter ab

Я срываю зелёные листья,
желтые опадают сами.
Когда меня оставил мой любимый,
все листья опали.

Marie-Kathrine, Bumbaline,
flick dein Mann sei' Hosen,
Hüben Blum und drüben' e Blum,
und mitten drei Rosen.

Мари-Катрина, Бумбалина,
Залатай своему мужу штаны,
По обеим сторонам цветы,
В середине три розы

вариант исполнения

Unser Vetter Fritz sein' Fraa
flickt ihr' Mann sein' Hose,
Hiwe Blum, driwe Blum
und mitten drei Rosen.

Жена нашего дядюшки Фрица
латает своему мужу штаны,
Тут цветок и там цветок,
В середине три розы

Unsre kluge Erika
lobt so gern Amerika,
Aber Erika vergisst,
dass sie Speck von Russland isst.

Наша умная Эрика
любит хвалить Америку,
но Эрика забыла,
что ест русское сало.

Droben kommt' n Mann gefahren,
mit ein' Rukawitza,
Er hot ein zerrissenes Pelzchen an:
eto ne goditsja!

Издалека приехал мужик
с рукавицей,
На нём рваный тулуп:
это не годится

Hast du nicht mein Mann gesehen,
hast' n nicht sehen reiten.
Er hat ein blau' Kartuschen an,
und Schnupftuch aus der Seide.

Ты не видел моего мужа,
не видел, чтобы он прискакал.
На нем синий картуз
и шелковый носовой платок.



Ja, ja, ich hab´ n gesehen,
hab ihn sehen reiten,
Drunten in der Kuh-Schwanz-Eck
hängt er auf der Weide.

вариант исполнения

Ja, ja, ich hab´ n gesehen,
hab ihn sehen reiten,
Drunten in dem Retschka Gaas
hängt er auf der Weide.

Hochzeit hun mr heit,
wie bitter ist der Wein,
Wär´ ich bei mei´ Vater geblieben,
wie lustig könnt ich sein.

Warum soll ich net lustig sein
in meinen jungen Tagen,
Ich krieg vielleicht´ n bösen Mann,
der schlägt mir blaue Augen.

вариант исполнения

Ich will mich noch
lustig machen in meine junge Tage
Ich kriege vielleicht ein´ bösen Mann
der schmeißt mir blaue Auge

вариант исполнения

Warum soll ich net lustig sei´
in meine junge Tage?
Ich krieg vielleicht ´n schlimme Mann,
der schlägt m´r bloe Aage.

Да, да, я видела его,
видела, что скачет,
Внизу на углу Ку-Шванц
висит он на ветвях/на изгороди.

Да, да, я видела его,
видела, что скачет,
Внизу на лугу у речки
висит он на ветвях/на изгороди.

Свадьба у нас сегодня,
как горько вино,
останься я у батюшки
как было бы мне весело.

Почему я не должна веселиться
в мои юные дни,
возможно у меня будет злой муж,
который наставит мне синяк на глазу.

Я хочу еще
веселиться в мои юные дни,
возможно у меня будет злой муж,
который наставит мне синяк на глазу.

Почему я не должна веселиться
в мои юные дни,
возможно у меня будет плохой муж,
который наставит мне синяк на глазу.





«В саду», Ирина Гетц
«Im Garten», Irina Getz



Uns geht´s gut, uns geht ´s gut,
wir leben ohne Sorgen,
Wenn die Leut´ zu Mittag essen,
essen wir zu Morgen.

У нас всё хорошо, у нас всё хорошо,
мы живем без забот,
когда люди обедают,
мы завтракаем.

Ich wollt einmal in Garten gehen,
wollt die Blumen jäten,
Seh ich: sitzt der Eduard drauf
und hat sie all zertreten.

Однажды я хотела пойти в сад,
хотела прополоть цветы,
смотрю, на них сидит Эдуард
и все их истоптал.

– Annemarie, wo willst du hin?
– In die grünen Weiden
– Setz dich auf mein Pudelche,
kannst du nüber reiten.

– Анне-Мари, куда ты хочешь уйти?
– На зеленые луга.
– Садись на моего коня,
можешь на нём скакать.

вариант исполнения

– Annmarie, wo willst du hin?
– In die grüne Weide!
– Setz dich uf mei Pudelje,
kannst du niwer reiten.

– Аннмари, куда ты хочешь уйти?
– На зеленые луга.
– Садись на моего коня,
можешь на нём скакать.

Eduard, da sitzt er,
seine Stiefel wüchst er,
Seine Stiefel sind gewüchst,
wenn er bei den Mädchen sitzt.

Вот сидит Эдуард,
начищает свои сапоги,
его сапоги начищены,
когда он сидит рядом с девушкой.

вариант исполнения

Seh da, sitzt er,
Seine Stiebel wichst er,
Seine Stiebel sind gewichst,
Wie er bei den Mätjer sitzt.

Посмотри, сидит он,
начищает свои сапоги,
его сапоги начищены,
когда он сидит рядом с девушкой.



вариант исполнения

Und der junge Jakob setzte,
Seine Stiefel wichste,
Seine Stiefel sind gewichst,
Weil er bei dem Mäd'el sitzt.

Вот сидит молодой Яков
И чистит свои сапоги.

Его сапоги начищены,
Потому что он сидит у девушки.

вариант исполнения

Hinter'm Ofen sitzt er,
sein' Stiefel wichst er,
Sein' Stiefel sind gewichst,
wann er bei den Mädchen sitzt.

Сидит он за печкой,
Начищает свои сапоги,
Его сапоги начищены,
Когда он рядом с девушкой сидит.

Seht ihr, da steht er,
Seine Schnauze dreht er,
Seine Schnauze ist gedreht,
Wenn er bei den Mädchen steht.

Посмотрите, стоит он,
Крутит своей мордой/головой/шеей,
Его морда/голова/шея крутится,
когда он стоит рядом с девушкой.

вариант исполнения

Seh da, steh da,
Seine Schnauz' dreh da
Seine Schnauz' ist gedreht,
Wie er bei den Mätjer steht

Посмотри, стоит,
Крутит своей мордой/головой/шеей,
Его морда/голова/шея крутится,
когда он стоит рядом с девушкой.

вариант исполнения

In der Ecke steht er,
sein' Schnauzer dreht er,
Sein' Schnauzer ist gedreht,
wenn er bei den Mädchen steht.

В углу он стоит,
Крутит своей мордой/головой/шеей,
Его морда/голова/шея крутится,
когда он стоит рядом с девушкой

Geh ich in den Keller,
Trink ich Muskatelle,
Muskatelle trink ich kein,
Junge, hast du Mätjer kein.

Пойду в погреб,
выпью мускатного вина,
мускатного вина я не пью,
парень, у тебя нет девушки.

Geh' ich in das Türchen nein,
muss der Kawe fertig sein.
Geh' ich in die Stub hinein,
muss der Kuchen g'schnitten sein.

Войду я в дверь,
должен быть кофе готов.
Войду я в комнату,
пирог должен быть нарезан.



Hai tai tolge,
fahren wir über die Wolga.
Fahren wir in die Neu-Kolonie,
zu meiner Schwester Annemarie.

вариант исполнения

Hai tai tolge,
fahr mr iwr die Wolga,
Fahr mr iwr die Neu-Kolonie
bei mei Schwester Annemarie.

Hei tei tolge
fahr mr iwr die Wolge
Vadr, Mudder kude Nacht
guckt mol, was das Lies´je macht

вариант исполнения

Hei, tei, tiet ich,
Mädchen, bist so niedlich.
Vadder, Modder, gute Nacht,
guckt mal, was des Katje macht?

Hei, tei, dudel,
ich ess´n Sack voll Nudeln,
Leg´ mich uf die Huwelbank
und sag´ ich war von Nudeln krank.

Hei, tei, dudeldei,
August sperr´ die Enten ein,
Sperr´ die Enten in Hinkelstall,
sonst fressen sie das Futter all.

Drei mal iwr die Kellertür,
drei mal iwr die Weide.
Schönes Schätze weich´ von mir,
ich kann dich nicht mehr leide.

Хай тай тольге,
плывем мы по Волге.
Плывем мы в Новую Колонию
к моей сестре Анне-Мари.

Хай тай тольге,
плывем мы по Волге.
Плывем мы в Новую Колонию
к моей сестре Анне-Мари

Хай тай тольге,
плывем мы по Волге.
Папа, мама, доброй ночи
посмотрите-ка, что делает Лиза.

Хай, тай, смотрю я
девушка, ты такая милая.
Папа, мама, доброй ночи,
посмотрите-ка, что делает Катя?

Хай, тай, дудэль,
Я съел целый мешок лапши,
Положи меня на лавку
И скажи, что я был болен от лапши.

Хай, тай, дудэльдай,
Аугуст загоняет уток,
Загоняет уток в курятник,
Иначе они съедят весь корм.

Трижды через дверь погреба,
трижды через луг.
Любимая, смягчись ко мне,
я больше не могу по тебе страдать.



Geh' ich in den Schuppen,
tanzen dreißig Puppen.
Geh' ich in den Keller,
trink ich Muskateller.

Иду я в сарай,
танцуют тридцать девушек
Иду я в погреб,
пью мускатное вино.

Sind des lauter echte Männer,
dann gulait ihr alle Tag,
Wär' der Schnapps noch in der
Stennern,
ach was wäre das' e Plag.

Настоящие мужчины очень громкие,
вы гуляете весь день,
был бы в бочках еще шнапс,
что было бы за мучение.

Liewe Leit, was pabbelt er,
des sein do lauter Schutke,
Die Anliesbeth ist rabbeldürr,
dort bleibt er kaa Minutke.

Дорогие люди, что он болтает,
это же сплошные шутки,
Анна-Лиза очень худая,
там он не останется ни на одну
минутку.

Heit is schön und morgen ist's schön,
bis am Samstagowend.
Wann ich bei mei Schätzche komm,
sag ich schee Gut'n'Owend.

Сегодня прекрасно и завтра
прекрасно,
до вечера субботы.
Когда я прихожу к своей любимой,
говорю я «Добрый вечер»

Liewe Mädchen, sagt die Mile,
ich geh net mehr in den Klub.
Liewer sitz ich hinner'm Ofen,
uf mei Stielje in der Stub.

Дорогие девочки, говорит Миля,
я больше не пойду в клуб.
Лучше я посижу за печкой,
на моем стуле в комнате.

вариант исполнения

Unser Wäs Marie-Kathrine,
die geht net mehr in den Klub,
Liewer sitzt sie hinter'm Ofen
uf ihr'm Stuhlchen in der Stub'.

Наша тётушка Мари-Катрина
Не ходит больше в клуб,
Она предпочитает сидеть в своей
комнате
за печкой на стульчике.

Bei der Arbeit ist der Paul
faul, wie ein alter Gaul.
Aber bei den Hafeklöß'
ist sein Löffel stets der größt.

За работой Пауль,
ленив, как старый конь.
Но за клецками
Его ложка самая большая.



Hopsa Liesel, was ist das?
Hinter ,m Ofen rabbelt was.
,S ist kein Fuchs und ist kein Haas,
dou weiss dr Kuckuk, was ist das.

Хопса Лиза, что это?
За печкой кто-то сребет/шуршит
Это не лиса и не заяц,
Кукушка знает, что это.

Do unne kommt 'n Wage g' fahre,
mit ,m Schimmelscheck.
Sitz ,e Matschke hinne druf
und handelt mit Konfeck

Приехала повозка,
с белой лошадыю.
На ней сидит матушка
и продает сладости.

Do drowe kommt ,n Mann g' fahre
mit ,m lange Troschke
Dort hinne sitzt 'e Matschke druf
und handelt mit Kartoschke

По улице ехал мужик
на длинной бричке
там сидит матушка
и продает картошку

вариант исполнения

Owe kin der Mann gefahre
mit der lange Troschke,
sitzt die Matschka hine truw,
handelt mit Kartoschke.

Приехал мужик
на длинной бричке,
в ней сидит матушка,
торгует картошкой.

Wann die Leit ins Ackre fahre,
muss ich an die Stiewl spare.
Wann die Leit die Reche spitze,
muss ich bei den Mädchen sitze.

Когда люди едут в поле
должен я беречь сапоги.
Когда люди заостряют/точат, готовят
грабли
должен я сидеть у девушки.

Ich han kaa Brot und han kaa Mehl,
ich han kaa Milch zu backe.
Wann ich an die Heirat denk,
do muss ich immer lache.

Нет у меня хлеба, нет муки,
нет молока, чтобы стряпать.
Когда я думаю о свадьбе,
мне становится всегда смешно.



вариант исполнения

Wenn ich an mei Lewe denke,
muß ich immer lache:
Hab´ kei Stickel Brot im Haus
und kei Mehl zum Backe...

Когда я думаю о своей жизни,
я должен всегда смеяться:
в моем доме нет куска хлеба
и муки, чтоб испечь.

Bei euch do tät´s mr schon g´falle,
ihr hätt so schöne Mädcher.
Sie wäsche sich net und kämme sich
net
und trage korze Kleidcher.

Мне понравилось у вас,
у вас такая красивая девушка.
Она не моется и не расчесывается,
И носит коротенькие платьица.

Hopp widi wopp, nix im Kopp,
alles in die Beine,
Wer sei Frauchen gerne hot,
der fütteret´s mir Roseine.

Хоп види воп, ничего в голове,
все в ногах,
Кто любит свою женушку
тот накормит меня изюмом.

Wenn mei Mann mich ärgere tut
und lost mir keine Ruh,
Dann stopf ich ihn in Haffersack
und bind´ in oben zu.

Когда мой муж меня злит
и не дает мне покоя,
я засовываю его в мешок для овса
и завязываю его сверху.

Und wann ,r mich dann bitten tut:
«Ach liebes Weib, mach auf!»
Do bind ich ihn noch fester zu
und setz mich owe drauf.

И когда он меня просит:
«Ах, любимая, открой!»
То связываю я его еще крепче
и сажусь на него сверху.

Was bambelt doch mein Röckelchen,
was bambelt doch mein Rock?
So hat ich noch kein Rock g´habt,
wo so gebambelt hat.

Что колышется моя юбочка,
что колышется моя юбка?
У меня еще не было такой юбки,
которая бы так колыхалась.

Mädche, mach dei Lädchen zu,
kummt´n Trupp Soldate,
Die hun so rote Höscher an
und schießen mit Granate.

Девушка, закрывай свою лавку,
идет отряд солдат,
на них красные штаны
и стреляют гранатами.





«Лаванда», Снежана Тимошенко, 10 лет
«Lavendel», Snezhana Timoschenko, 10 Jahre



вариант исполнения

Maria, mach dein Rache zu,
Kommen trop Soldaten,
Sie haben rote Hejzen an,
Und schiessen mit Granaten.

Мария, закрой свой рот,
идет отряд солдат,
на них красные штаны,
и стреляют гранатами

So lieb wie mir mei Leben ist,
so lieb ist mir mein Schatz.
Und wer mr das net glaube will,
der hat noch keiner g'hat.

Я так люблю мою жизнь,
так люблю мою милую.
А кто не хочет мне верить,
у того еще нет любимой

вариант исполнения

So lieb wie mir mein Leben ist,
So lieb ist mir mein liebster Schatz,
Und wer mir das net glaube' will,
Der hat kein Schatz gehabt.

Я так люблю мою жизнь,
так люблю мою милую.
А кто не хочет мне верить,
у того еще нет любимой

Grau, grau Mäuschen,
bleib in deinem Häuschen!
Frisst du mir mein Butterbrot,
Kommt die Katz und beisst dich tot.

Серая, серая мышка,
оставайся в своем домике!
Если съешь мой бутерброд,
Придет мой кот и съест тебя.

Die Kaffeekann', die Kaffeekann'
die steht auf Fensterbett
Die Zot ist ab, die Zot ist ab
Von Kaffee ist kein Red.

Кофейник, кофейник
стоит на подоконнике
Время вышло, время вышло
о кофе не идет и речи.

вариант исполнения

Die Kaffeekann, die Kaffeekann
die steht auf' m Fensterbrett.
Die Tüll' ist ab, die Tüll' ist ab,
jetzt muß sie in die Eck.

Кофейник, кофейник
стоит на подоконнике
Носик отвалился, носик отвалился,
теперь его только выбросить.

Ach Schätzchen, laß die Hunde bellen,
vergiß die Liebe nicht,
und setz' dich auf die Tonne rauf,
und vergiß die Gurke nicht.

Ах, золотко, пусть собаки лают,
не забывай любовь,
и сядь сверху на бочку,
и не забудь огурец.



Hoppel die popp, Kartoffelsupp!
Hoppel die popp, Kartoffelsupp,
im Kahne liegt mein Ranzen
Geh' nur weg, du Garstig Tier,
ich will nicht mit dir tanzen.

Heute ist's so wunderlieblich,
und die Sonne hat Gewalt.
Unsre Heimat, die soll blühen
Wie der schönste Eichenwald!

Überm Bachstrom hängen Zweige,
und der See ist still und klar,
Für den Frieden wollen wir streiten,
heut und morgen – immerdar.

Draußen an dem Tannenwald,
wo die Äst' sich biegen,
Arbeit't unser Großkolchos,
daß die Blätter fliegen.

Kraut, Kartoffeln, gelbe Rüben
wachsen dort im Überfluß
Ja, das muß der Bauer lieben,
weil er solches haben muß.

Ich bin mal in'n Gart'n gegangen,
brach mir all mein Ästlein ab;
war ein Vöglein drin gefangen,
nun ich bald geheirat hab.

Mädel, willst du ehrlich freien,
tu nur schön die Äuglein auf!
Sonst wird's dich einmal gereuen,
Heirat ist kein Pferdekauf!

Хопель ди поп, картофельный суп!
Хопель ди поп, картофельный суп, в
лодке лежит мой ранец.
Уходи, страшное животное,
я не хочу с тобой танцевать.

Сегодня так чудесно,
У солнца власть.
Пусть наша Родина процветает
как прекрасный дубовый лес!

Над ручьём висят ветки,
и озеро спокойное и прозрачное
Мы будем бороться за мир
сегодня и завтра – всегда.

Там, где еловый лес,
где склоняются ветки,
работает наш большой колхоз так,
что летят листья.

Капуста, картошка, желтая репа
растут там в изобилии
да, это должен любить крестьянин,
потому что все это ему нужно.

Раз пошла я в сад,
обломала все свои веточки;
птичка в них попала,
вскоре я вышла замуж.

Девушка, ты правда хочешь выйти
замуж,
тогда открой свои прекрасные глаза!
Иначе будешь раскаиваться,
Выйти замуж – не лошадь купить!





«Летняя безмятежность», Павел Лаук, 10 лет
«Sommerliche Sorglosigkeit», Pavel Lauk, 10 Jahre



Ewig grün ist unsere Wiese,
wie ein Spiegel glänzt der Teich.
Hier in unserem Sowjetlande
ist die Frau dem Manne gleich.

Вечно зелен наш луг,
Как зеркало блестит пруд.
Здесь в нашей советской стране
Женщины и мужчины равны.

Wann ich iwer die Stroße geh,
tun mei Schuhe krache,
wann ich scheene Buwe seh,
muß ich immer lache.

Когда я иду по улице,
мои туфли стучат/цокают,
когда я вижу красивого мальчика,
я должна всегда улыбаться

вариант исполнения
Wenn ich durch die Straße gehe,
tun mei Schuhe krache,
wenn ich ledig Mädels sehe,
muß ich immer lache.

Когда я иду по улице,
мои сапоги скрипят,
когда я вижу незамужнюю девушку,
я должен всегда улыбаться.

вариант исполнения
Wenn ich auf der Straße geh,
Tu mei Schuhe krache.
Wenn ich ledig Mädels sehe,
Muß ich immer lache.

Когда я иду по улице,
мои сапоги скрипят,
когда я вижу незамужнюю девушку,
я должен всегда улыбаться.

Aus de Schäpa maltje jing,
tjitjt he no de Woltje:
“Lewe Tied, wou rejent daut,
haud etj doch jemoltje!”

Когда пастух идет доить,
он смотрит на облака:
«Прекрасное время, как идет дождь,
успеть бы подоить!»

Aus he dann jemoltje haud,
lutscht he sich daut Dumtje:
“Lewe Tied, wou schmatjt daut
scheen,
aus een Zockaplumtje!”

А когда он подоил,
он облизывает пальцы:
«Прекрасное время, как это вкусно,
как сахарные сливы!»



Drei Harmonien müssen sein,
dreie müssen spielen.
Tanz ist aus, Tanz ist aus –
schöne Gretel, geh nach Haus!

Mädel, Mädel, tanz!
Deine Schuh´ sind noch ganz.
Laß dich´s nicht gereuen,
Der Schuster macht noch neue,
Tanz, Mädel, tanz!

Liewe Leit, was wir gesungen,
ist euch wirklich nicht egal.
Was uns heute nicht gelungen,
das gelingt uns nächstes Mal.

Jetzt haben wir genug gesungen,
uns tun schon auch die Zungen weh.
Ihr Leit, ihr könnt ja weiter singe,
mr sage awr jetzt “Ade“

Der Japan is´n klaaner Mann
un hot so große Stiewel an;
er denkt, er kräjcht die Mandschurei,
doch geht´s ihm an der Nas´ vorbei.

Noch so eener, noch so eener,
gradso wie mein Moske.
Die Hinkel heeßt mr Kuritze,
die Katz´, die heeßt mr Koschke.

Der Paff, der springt ins Nachbarhaus,
reckt sei Aasch zum Fenster raus
di juchacha, di juchacha
reckt sei Aasch zum Fenster raus.

Должны быть три гармонии,
три должны играть.
Танец закончился, танец закончился –
прекрасная Гретель, иди домой!

Девушка, девушка, танцуй!
Твои туфельки еще целые.
Не жалеи,
Сапожник сделает новые,
Танцуй, девушка, танцуй!

Дорогие люди, что мы спели,
вам конечно же не все равно.
Чего нам сегодня не удалось,
то получится в следующий раз.

Мы уже достаточно спели,
что уже язык болит.
Эй, люди, можете петь и дальше,
А мы говорим вам «Адью!»

Япония – это маленький мужик
в больших сапогах;
он думает, что завоюет Манчжурию,
но всё пройдет мимо его носа.

Еще раньше, еще раньше,
прямо как мой Моська
Хинкель (курицы) называется курица,
Катце (кошка) называется кошка.

Бабник/ходок залез в соседний дом.
Показал свою задницу в окне
Юха-ха, юха-ха-
Показал свою задницу в окне.



Mein August hat mir Geld geschenkt,
das sind so gute Sachen!
wir kaufen Schnaps und brande Wein
und tun uns lustig machen.

Sie wäschen sich mit Milch
und oftmals auch mit Rahm,
sie sind wie große Kinner,
doch hunn se keinen Scham.

Wamr ledige Mädchen küßt,
ist´s, als ob man Zucker ißt.
Wamr alde Weibslait küßt,
ist´s als ob man Stachel frißt.

Drei Rose im Garde
Drei Äppel im Wald –
Der Sommer ist lieblich,
Der Winter ist kalt.

Holzäppelbemche,
Wie sauer ist d´r Wei´ –
Un wann ich bei meim Schätzet war,
Wie lustig wollt ich sei´!

Holzäppelbemche,
Wie bitter is dei´ Kern –
Wann anere schö´ Schätze hot,
So hot ers aach recht gern!

Der Judd is krank, der Judd is krank,
Die Julle liegt am Sterwe;
Ei wer wird das schöne Kleid
Vun der Julle erwe?

Мой Август подарил мне деньги,
Это хорошая вещь!
мы купим шнапс и бренди
и будем веселиться.

Они моются молоком
И часто даже сливками,
Они будто большие дети,
но не имеют стыда.

Когда меня целует незамужняя
девушка,
то словно сахар ешь.
Когда меня целует старая женщина,
то будто колючку жрешь.

Три розы в саду
Три яблока в лесу –
Лето прекрасно,
Зима холодна.

Яблонька,
Как кисло твое вино –
И когда я была у любимого,
Как я хотела быть веселой!

Яблонька,
Как горьки твои зернышки –
Когда у других есть любимые
То и он хотел бы ее иметь.

Еврей болен, еврей болен,
Юлия лежит при смерти;
Ах, кто унаследует Юлино красивое
платье?



Es is ´n Judd ins Wasser g´falle,
Ich hab ´n höre plumpe;
Der Teufel wird den Judd net holle,
Er wird auch net versumpe.

Однажды еврей упал в воду,
Я слышал плеск;
Черт не забрал еврея,
Тот даже не утонул.

Kraut und Rüwe,
Die häwwe mich vertrieuwe;
Hätt ma Motter Flaasch gekocht,
Wär ich noch gebliewe.

Капуста и свекла,
которые меня расстроили;
Если мама приготовит мясо,
Я еще останусь.

Seht emol die Sau im Garde,
Seht mol wie se wühle!
Seht emol die Löcher an,
Wo die Säu gewühlet han!

Посмотри-ка свинья в саду,
Посмотри, как она роет!
Посмотри-ка на ямы,
Где рыла свинья!

Juchhei Besen,
Du bist mein Schatz gewesen!
Juchhei Strohgebund,
Du bist m´r net meh gut genug!

Ю-ха веники,
Ты стала моей любимой!
Ю-ха, пучок соломы,
Мне тебя больше не достаточно!

Der Hans und die Gret
Sein zwa lustige Leut:
Der Hans is ´n Narr
Und die Gret is net gescheidt!

Ганс и Грета
два веселых человека:
Ганс – дурак,
а Грета не развелась!

Es regnet sehr und schneit
Und geht ein kühler Wind –
Und wenn die Schuh zerrisse sind,
Dann lauf ich auf de´ Strümpf!

Идет сильный дождь и снег
И дует холодный ветер –
И если туфли порваны,
То я бегу в чулках!

Wenn ein Freund bei mir einkehret
Und ein Stückchen Fleisch begehret,
Geh ich hinaus in aller Still,
Schneid ich, wo er es haben will.

Когда друг крутится вокруг меня
И требует кусочек мяса,
Я выхожу в полном молчании,
Отрезаю там, где он хочет.



Vor der Hochzeit sind sie Brautleut,
Nach der Hochzeit sind sie Eheleut.
Nach der Hochzeit gibt's Küsschen,
Nach der Hochzeit gibt's Schmisschen.

Перед свадьбой вы жених и невеста,
После свадьбы вы муж и жена.
После свадьбы поцелуи,
После свадьбы ссоры.

Trune an den Teich, sitzt der Jut und
scheisst,
Sackerment ach Sackerment wer
warsch?
Morje kommst du hin und leckste mich
am Asch

Там внизу в пруду
Сидит еврей и гадит
Черт возьми, кто это был?
Завтра ты придешь сюда и поцелуешь
меня в задницу.

Andje, Andje, tu must wisse,
Wer pei ter im Schipje war,
Ei tas kon ter Kuguck wisse
Op tes net ter Widje war

Аннушка, Аннушка ты должна знать,
Кто у тебя в сарае был,
Ой, это может кукушка знать,
Не был ли это Витя.

вариант исполнения

Onde, Onde, du misst wissen,
Wer bei dir in Stipje war?
Ei das soll der Kuckuk wiessen,
ob das nicht der Vitja war.

Аннушка, Аннушка ты должна знать,
Кто у тебя в комнате был,
Ой, это может кукушка знать,
Не был ли это Витя.

Hinich tem Ouwe bleib ich net
to peise mich tie Wonse.
to hun ich noch trei Kopeek im Sack,
tie mus ich noch vertonse

Там за печкой, я не останусь,
там кусают меня клопы.
У меня есть еще пять копеек в мешке,
Которые я должна протанцевать.

To une am Ouwe to stee ko Teller,
To tonze tie Medjer mit lere Putele.
Kome tie Puwe mit Pewer und Scheire
Un wolle ten Medjen tes Tonze
verkreiwe

Внизу у печки не стоят тарелки,
тут танцуют девчата с пустыми
бутылками.
Придут парни с кнутами и бичами,
И хотят девчатам испортить танцы.



вариант исполнения

Tou une und ofe, da stehen Kapelle.
Tou tanzen die Medjer mit lehre
Betellen.
Kommen die Pufe mit Pojre und
Scheire
Wollen den Medjen die Tanzen
verkreifen

Там внизу и за печкой, там стоят
церкви.
Там танцуют девушки с пустыми
бутылками.
Придут парни с кнутами и бичами
Хотят помешать девушкам танцевать.

Fliegt Vejgelde in der Luft,
Kon so scheene peiwe,
Preiser Mädjer höhren´s gern,
Die Helzers mis es leiden.

Летит птичка по воздуху,
Как хорошо может чирикать,
Девчата из Прайзера любят это
слушать,
Из Хельцерна пусть терпят.

Meine Frau Emilie
Ich sage dir ein Hut,
Und wann ich Geld verdiene,
Da kauf ich dir den Hut.

Моя жена Эмилия,
Я обещаю тебе шляпу,
И когда я заработаю денег,
Тогда я куплю тебе шляпу.

Hati, hati karapet
Die Mama will, der Pabe net,
Der Pabe will, die Mama net,
Hati, hati karapet

Ах, эта скрипучая кровать.
Мама хочет, папа – нет,
Папа хочет, мама – нет,
Ах, эта скрипучая кровать.

Wir peide ware Studente,
Wir peide ware nicht tun,
Stats in die Schule gehen,
So laufe auserund.

Мы оба были студентами,
Мы оба ничего не делали,
Вместо того, чтобы ходить в
училище,
Мы бегали и гуляли.

Trost, trost, trille
Pawer hat de Filde,
Filde kann net lawa,
Pawer will´s verkawa.
Kejt Filde weg,
Hat der Pawer Treck.

Трост, трост, трилье
У крестьянина есть жеребенок,
Жеребенок не может бегать,
Крестьянин хочет его продать.
Уходит жеребенок,
Крестьянин остался ни с чем.



вариант исполнения

Tros Tros Trildje
Pauer hat te Fildje.
Fildje kann net lowe
Pauer will´s verkowe.
Kejts Fildje wek
Hat tja Pauer Treck.

Te ouwent tru tu tu,
Te marjent ti oge zu,
Kenne se net schawe,
Welle se plous schlawe.

Mädel du, Mädel du,
Heirat nur kein Bauerschbu,
Heirat einen aus der Stadt,
Der gewichste Stiefel hat.

Was hat ihr zu handeln?
Läuse, Flöh und Stiefelwicks.
Weiter habt ihr nix,
Wie die Stiefelwicks!

Mäjtje, heirat nicht so früh,
Denk an deine Sorg und Müh,
Denk an deine Höflichkeit
Und denk an deine Glück und Neid.

Wollt ihr mich noch einmal sehen?
Steigt hinauf auf Bergeshöhe,
Schaut hinauf ins tiefe Tal,
Seht ihr mich zum letzten Mal.

Zum Beschluss noch einen Kuss,
Weil ich von euch scheiden muss.
Scheiden ist ein hartes Wort,
Ihr bleibt hier und ich muss fort.

Трос, трос, трильде
У крестьянина есть жеребенок,
Жеребенок не может бегать,
Крестьянин хочет его продать.
Уходит жеребенок,
Крестьянин остался ни с чем.

Вечером тра ля ля.
А утром глаза закрыты.
Не могут они работать,
Хотят только спать.

Девушка, девушка,
Не выходи замуж за крестьянского
парня,
Выходи за того, кто из города,
У кого начищенные сапоги.

Что вы продаете?
Вшей, блох и сапожную ваксу.
Ничего у вас не будет,
Кроме сапожной ваксы.

Девушка, не выходи замуж так рано,
Подумай о своих заботах,
Подумай о своей любезности
И подумай о своем счастье и зависти.

Хотите ещё раз меня увидеть?
Поднимитесь на вершину горы,
Посмотрите вверх в глубокую
долину,
Вы видите меня в последний раз.

В заключение еще поцелуй,
Так как я должен с вами расстаться.
Расставание – это тяжелое слово,
Вы остаетесь здесь, а я должен идти.





«Одуванчики», Снежана Тимошенко, 10 лет
«Pusteb Blumen», Snezhana Timoschenko, 10 Jahre



Du hattest geweint eine Träne,
Als mich deine Augen erreicht,
Die Träne war´ schöner als Perle,
Sie hat mir die Liebe gezeigt.

Ты плакала горькими слезами,
Когда я увидел твои глаза,
Слёзы были прекраснее жемчужин,
Они показали мне твою любовь.

Ich suchte nicht Reichtum, nicht
Perlen,
Ich suchte nicht Glanz ihren Schein.
Ich suchte ein Herz voller Liebe
Und fand es dir nur allein.

Я не искал богатства и жемчуга,
Я не искал их блеска и сияния.
Я искал сердце, полное любви
И нашёл тебя одну.

Mäjtje, reich mir dein Nastuch her,
Dass ich mir den Schweiß abkehr.
Dich zu grüßen, du sollst wissen,
Dass ich noch dein Schätzjen bin.

Девушка, дай мне твой носовой
платок,
Чтобы я вытер пот.
Приветствую тебя, ты должна знать,
Что я еще твой жених/любимый.

Seht ihr nicht mein Schätzjen
kommen?
Seht ihr nicht, sein Gang hat er?
Seht ihr nicht mein Liebjen sitzen?
Kommt er nicht von Freunde her?

Вы не видите, где идёт мой
любимый?
Вы не видите, у него своя походка?
Вы не видите, где сидит мой
любимый?
Он еще не пришел от друзей?

Ach, Mädchen, glaubt den Männer
nicht,
und wenn sie gleich schön schwätzen.
Keiner hielt was er verspricht,
falsch sind ihre Herzen.

Ах, девушка, не верь мужчинам,
когда они красиво болтают.
Никто не держит свое обещание,
фальшивы их сердца.

Ach hätt ich nur ein Gläschen,
wo Wein drin wär,
ach hätt ich nur ein Schätzchen,
wo ganz allein mein wär!

Ах, был бы у меня бокал,
в котором было бы вино,
ах, был бы у меня любимый,
который был бы только моим!



Da rabelt in der Kammermaß,
Ei kuck mal tou!
Da kuckt der Paf zum Fenster naus,
Steht der Paf und sribt die Hose auf,
Ei kuck mal tou!

Вот скрипит что-то в комнатушке,
Эй, посмотри-ка!
Из окна смотрит бабник/распутник,
Стоит бабник/распутник и натягивает
штаны,
Эй, посмотри-ка!

Immer net kann man nicht lustig nicht
sein,
Immer net hat man kein Geld,
Immer net kißt man die Pjerwel net,
Pjerwel net,
Weil sie nicht immer gefällt.

Невозможно всегда быть веселым,
Не всегда есть деньги,
Не всегда целуют гулящих девушек,
потому что они не всегда нравятся.

Der Vater macht der Moder
mit der Wichsburst' nach,
Die Moder macht den Vater
mit dem Ofenkratzer nach.

Отец гоняется за матерью
С щёткой для обуви,
Мать гоняется за отцом
С кочергой.

Wenn ich ein junges Mädchen seh,
die Backen hat wie Milch und Blut,
Da schlabbert mir mein Herz im Leib,
Und kocht das ganze Blut.

Когда я вижу молодую девушку,
У которой щеки – кровь с молоком,
Тогда начинает трепетать моё сердце,
И закипает кровь.

Draus' im Hofe schloft er,
sei' Fraa verkaaft er,
Sei' Fraa, die ist verkaaft,
wenn er bei die Mädchen laaft.

Во дворе спит он,
Свою жену продаёт он,
Когда продана жена,
Бежит он к девушке.

Частушки, которые было принято петь в день свадьбы

Kehr aus! Kehr aus!
Kehr aus alle Ecke aus!
Kehr aus! Kehr aus!
Kehr nur nicht die Braut mit naus!

Убирайтесь! Убирайтесь!
Убирайтесь из всех углов!
Убирайтесь! Убирайтесь!
Только невесту с собой не забирайте!



Kehr aus! Kehr aus!
Kehr aus alle Ecke aus.
Kehr aus! Kehr aus!
Kehr auch alle besoffen naus

Убирайтесь! Убирайтесь!
Убирайтесь из всех углов!
Убирайтесь! Убирайтесь!
И все пьяные тоже убирайтесь!

Kehr aus! Kehr aus!
Kehr aus alle Ecke aus.
Schwiegermutter, sei zufrieden,
Deine Tochter ist mir lieber,
Wie ein Topf voll Hirsebrei!

Убирайтесь! Убирайтесь!
Убирайтесь из всех углов!
Теща, будь довольна,
Я люблю твою дочь,
Как горшок, полный пшенной каши!

Kehr aus! Kehr aus
Der Has', der läuft ins Kraut.
Er frisst die grüne Blätter ab,
Die gelbe fallen selber ab.
Kehr aus! Kehr aus
Der Has', der läuft ins Kraut.

Убирайся! Убирайся,
Заяц, что бежит в капусту.
Он сжирает зеленые листья,
Желтые опадают сами.
Убирайся! Убирайся,
Заяц, что бежит в капусту.

A, a, a! Jetzt bist 'ne junge Fraa!
Jetzt kannst du ratsch und klatschen
gehen,
Wie an're Weiber a'!

A, a, a! Сейчас ты молодая жена!
Сейчас ты можешь идти трещать и
сплетничать,
Как и другие бабы!

Die möglichen Kehrreime der Schnörkel und Tanzlieder

1. Hai tai tolge,
Fahr mr iwr die Wolga,
Fahr mr iwr die Neu-Kolonie
Bei mei Schwester Annemarie.

2. Hai, hai, hopѡаѡа,
Meine liebe Olga,
Komm zu mir und tanzen wir
Unsere Hopѡapolka

3. Di hola ria ho la la!
Wir haben es gesehen,
Wie alles ist geschehen
Di hola ria ho la la!



4. Die - lo – lo – lie, ho - lio - lai,
Ein jeder liebt sein Weib, wenn´s regnet oder schneit!
Die - lo – lo – lie, ho - lio - lai,
Ein jeder liebt sein Weib, zum Zeitvertreib

5. Valeri, valera, valeri, valera
Bei uns geht's immer: je länger, je schlimmer.
Valeri, valera, valeri, valera
Bei uns geht's immer so zu.

Abschlüsse der Schnörkel und Tanzlieder:

1. Hopßa riwwer un niwwer!
Stripp den alte Kaftan driwwer!

2. Sachodi, sachodi, ja, ty moja, ty moja
Ty moja krasna dewuschka!



Варианты мелодий частушек российских немцев

Hati, hati, karapet

Handwritten musical score for the song "Hati, hati, karapet". The score is written on two staves in a 4/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is simple, consisting of quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes. The chords are indicated above the notes: Cm, G7, G7, Cm, Cm, G7, G7, Cm.

Ha-ti, ha-ti ka-ra-pet, Die Ma-ma will, der Pa-be net, Der
Pa-be will, die Ma-ma net. Ha-ti ha-ti ka-ra-pet.

Trost, trost trille

Handwritten musical score for the song "Trost, trost trille". The score is written on three staves in a 4/4 time signature with a key signature of one sharp (F-sharp). The melody is simple, consisting of quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes. The chords are indicated above the notes: D7, G, D7, G, D7, G, Am(C), D7, G.

Trost, trost, tril-le pa-wer hat de Fil-de,
Fil-de kann net La-wa, pa-wer will's ver-ka-wa
Kejt Fil-de weg, Hat der Pa-wer Treck.



Mädche, mach dei Lädchen zu

Maid-che, mach dei Lädchen zu, kummt'n Trupp Sol-da-te, Die
hun so ro-te Höscher an und schießen mit Gra-na-te

The image shows a handwritten musical score for the song 'Mädche, mach dei Lädchen zu'. It consists of two staves of music in G major and 4/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Chords above the staff are G, D7, G, and D. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The notes are E4, D4, C4, B3, A3, G3, F#3, E3, D3, C3. Chords above the staff are Em, A7, D, A7, and D7.

Seh da, steh da

Seh da, steh da, sei-ne Schnauz' dreh da
Sei-ne Schnauz' ist gedreht, wie er bei den Mätjer steht.

The image shows a handwritten musical score for the song 'Seh da, steh da'. It consists of two staves of music in F# major and 4/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The notes are F#4, G#4, A4, B4, A4, G#4, F#4, E4, D4, C4. Chords above the staff are Hm, F#m, C#7, and F#m. The second staff has a treble clef and a key signature of two sharps. The notes are F#4, G#4, A4, B4, A4, G#4, F#4, E4, D4, C4. Chords above the staff are Hm, F#m, C#7, and F#m.

Meine Frau, deine Frau

Mei-ne Fra-u, dei-ne Frau sind ja schö-ne Wei-wer, sie
ar-bei-ten als Kas-se-rin und kratzen sich die Lei-wer

The image shows a handwritten musical score for the song 'Meine Frau, deine Frau'. It consists of two staves of music in F minor and 4/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of two flats (Bb and Eb). The notes are F4, G4, Ab4, Bb4, Ab4, G4, F4, Eb4, D4, C4. Chords above the staff are Fm, Cm, G7, and Cm. The second staff has a treble clef and a key signature of two flats. The notes are F4, G4, Ab4, Bb4, Ab4, G4, F4, Eb4, D4, C4. Chords above the staff are Fm, Cm, G7, and Cm.



Scherzlieder

O, Susanna

Alle Jahr ein Kind, alle Jahr ein Kind,
Bis es sechsundzwanzig sind.
Alle Jahr ein Kind, alle Jahr ein Kind,
Bis es sechsundzwanzig sind.

Refrain:

O Susanna, wunderschöne Anna,
Ist das Leben doch so schön!
O Susanna, wunderschöne Anna,
Ist das Leben doch so schön!

Alle Jahr zwei Kinder alle Jahr zwei Kinder.
Eins im Sommer, eins im Winter.

Alle Jahr zwei Kinder alle Jahr zwei Kinder.
Eins im Sommer, eins im Winter.

Refrain

Alle Fische schwimmen, alle Fische schwimmen,
Nur der eine Backfisch nicht.
Alle Fische schwimmen, alle Fische schwimmen,
Nur der eine Backfisch nicht.

Refrain

Alle Räder rollen; alle Räder rollen,
Nur der eine Konrad nicht.
Alle Räder rollen; alle Räder rollen,
Nur der eine Konrad nicht.

Refrain

Alle Säcke reissen, alle Säcke reissen,
Nur der eine Isaak nicht.



Alle Säcke reissen, alle Säcke reissen,
Nur der eine Isaak nicht.

Refrain

Alle Hähne krähen, alle Hähne krähen,
Nur der eine Iohan nicht.
Alle Hähne krähen, alle Hähne krähen,
Nur der eine Iohan nicht.

Refrain

Hopsapolka – Meine liebe Olga **(Hochzeit-Liedchen)**

1. Heute sind wir alle froh, tanzen wir und singen.
Lachen alle lustig so, weit hört man die Stimmen.

Refrain:

Hei, hei, hopsasa, meine liebe Olga,
komm zu mir, jetzt tanzen wir unsere Hopsapolka.

2. Alle Mädels sind so fein, schön sind auch die Burschen.
Möcht' man wieder achtzehn sein, jeder will das wünschen.

Refrain.

3. Unser lieber Fetter Joos, spielt schon auf der Geige.
Hopsasa, was ist denn los, reißen schon die Saiten.

Refrain.

4. Alter Franz, wo hast denn du deinen Hut verloren?
Links und rechts in einem Nu, krachen schon die Sohlen.

Refrain.

5. Und die lustige Margareth, schaut auf ihre Schuhe.
Hopsasa, sie wirft sie weg, tanzt jetzt ohne Mühe.

Refrain.



Der Lehrer in der Schule (куплеты)

Der Lehrer in der Schule, der lehrt uns dies und das
Zum laufen sind die Beine, zum riechen ist die Nas'
Der kleine Maks zuhause, der schrie "Das kann nicht sein!
Beim Vater läuft die Nase und riechen tuen die Bein"

Ich habe eine Tante, die ist so schrecklich dick
man kann nicht unterscheiden, was vorn und hinten ist
Damit ich unterscheiden konnt', was vorn und hinten war
Kauft ich mir eine Schleife und hing sie ihr vorne an.

Ich habe eine Tante, die wohnt in Altenau,
Sie nimmt es mit der Wirtschaft, ja gar nicht ganz genau.
Mit einem Eimer Wasser wäscht sie das ganze Haus,
und was davon noch übrig bleibt, kocht sie noch Borschtsch daraus.

Ein Bauer kam besoffen des Abends spät nach Haus
Er schloß anstatt die Haustür die Schweinestalltür auf
Er dacht, er liegt ins Bette bei seiner lieben Frau
Da lag er in den Schweinestall und küsst die alte Sau!

Или

Ein junger Mann besoffen kam abends spät nach Haus,
Er macht statt die Haustür die Schweinestalltür auf.
Er dacht, er liegt im Bette bei seiner lieben Frau,
Da lag er in dem Schweinestall und küsst' die alte Sau.

Der Lehrer in der Schule (куплеты на диалекте)

Der Lehrer in der Schul zu seinen Kinnr sprach,
Die Fieß sin do zum Laafe, zum Rieche is die Nas.
Do meldet sich des Fritzje: „Herr Lehrer, was is das,
Bei maanem Vadder rieche... die Fieß un laaft die Nas!“

Der Baur kam nach Haus bei Newel un bei Nacht.
Do hat der aus Versehe die Stalldier uffgemacht.
Der dacht, der tut nun liege, im Bett bei seinr Fraa
Un kießt jetzt fette Sai, gemitlich an ihrn Aasch.

Herr Meier kam gefloge uff aanem Fass Benzin,
do maante die Franzose, des wär der Zeppelin.



Sie lude die Kanone mit Kraut un mit Speck
Un hän dem Herrn geschosse sei Unnrhous mal weg.

Ich hun aan Veddr Friedrich, der wohnt in Gnadentau
Un dieser Veddr Friedrich, der nimmt des net genau.
An aanr Zigarett, do raacht'r ganzen Tag
Un wann was iwrig bleibt, do tut'r Kautuwak.

Ich hun a Wäs Kathrina, die wohnt in Morgentau
Un die lieb Wäs Kathrina, die nimmt des net genau.
Mit aanem Aamer Waser tut putze sie des Haus
Un wann was iwrig bleibt, tut sie Kakao draus.

A Fraa fiel mal ins Waser, a Mann zog die doraus.
Der Mann werd pletzlich blass un ruft entzetzlich aus:
„Des is mei Schwiechermoddr, des kann net anrsch sei!“
Un werft sie ganz entschlosse ins Waser wieder rei.

Der Lehrer in der Schul tut schwätze sou adrett:
„Der Ochs, der hat zwaa Herner, des Rindviech awwer net.“
Do meldet sich des Fritzje: „Herr Lehrer hat ja Recht,
Der Ochs, der hat zwaa Herner, a Lehrer hat sie net“.

Der Lehrer in der Schul verzählt sei Kinnr ach,
Daß Eva vun der Ripp dem Adam ausbrach.
Do schreit sou pletzlich 's Fritzje: „Herr Lehrer au, au,
Mir schmerzt die zwelfte Ripp, ich krieh gleich eine Frau!“



Drei Wochen vor Ostern (куплеты, собранные из всех источников)

1. Drei Wochen vor Ostern
Da geht der Schnee weg,
Da heirat´ mein Schätzchen,
Dann habe ich Dreck.

3. Was hilft mir das Grasen,
Wenn die Sichel nicht schneidt,
Was hilft mir mei Schätzchen,
Wenn´s bei mir nicht bleibt.

5. Drei Rosen im Garten,
Drei Vöglein im Wald,
Im Sommer ist´s lieblich,
Im Winter ist´s kalt.

6. Wie hoch ist der Himmel,
Wie glitzern die Stern,
Wie haben die Puwe / die Buben
Die Mädchen so gern.

Или
Ein schekiges Paar Ochsen,
Eine tippliche Kuh,
Das gibt mir mein Vater,
Wenn ich heiraten tu.

8. Gibt er sie mir nicht,
So heirat ich nicht,
So bleib ich beim Schätzchen
Und sag es ihm nicht.

10. Im Wirthause drüben,
Da steht einen Tisch / am runden Tisch
Da klingen die Gläser / da rappeln die
Gläser
Da trinken wir frisch.

Или
In in Russland, in Russland
Da gehts lustig zu,
Da tanzen die Mädchen,
Da klappern die Schuh.

2. Treu hab´ ich geliebet,
Was hab ich davon?
Mein Schatz ist betrübet,
Das hab ich zum Lohn.

4. Bald gras ich am Neckar,
Bald gras ich am Rhein,
Bald hab ich ein Schätzchen,
Bald bin ich allein.

или
Drei Rose im Garde,
Drei Äppel im Wald,
Der Sommer ist lieblich,
Der Winter ist kalt.

7. Zwei schekige Ochsen,
Eine schwarzbraune Kuh,
Die gibt mir mein Vater,
Wenn ich heiraten tu.

Ein altes Paar Ochsen
Eine schwarzbraune Kuh,
Die gibt mir mein Vater,
Wenn ich heiraten tu.

9. Hab Hafer gedroschen,
Hab Linsen gesät,
Hab manches schön´ Mädels
Im Tanze gedreht.

11. In Poland, in Poland, / in Russland, in
Russland
Da gehts lustig zu,
Da tanzen die Mädchen,
Da klappern die Schuh. / klappern

In Ungarn, in Polen,
Da gehts lustig zu,
Da tanzen die Jungfern,
Da klappern die Schuh.



12. Drei Schleifer will ich haben,
Drei Schleifer spielt mir,
Ich hab ein schön Schätzel /
Schätzchen
Und das gefällt mir.

13. Gefällt es mir nicht,
So nehm ich es nicht,
So laß ichs schön Schätzel / Schätzchen
Alleinig für sich.

Die Moder hot geheirat

1. Der Friedrich und der Han-Jorch, die waren doch so froh,
Wenn mal die Moder heirat' und werden sie mal los.
Die Moder ist mit dem Hannes, der Hannes hat kein Geld,
Und wenn der Alte herzieht, der frisst uns alles leer.

Refrain:

Die Moder hot geheirat', die Moder hot geheirat',
Der Hannes hat kein Geld, die Moder hot geheirat'. (2 Mal)

2. Der Friedrich hat g'sagt: „Der Hannes steht am Tor,
Geh' und hol' die Flint' und schick den Alten fort.“
Der Han-Jorch hat g'sagt: „Der Hannes steht am Tor,
Geh' und hol' die Hunde und schick den Alten fort.“

Refrain:

Die Moder hat geheirat', die Moder hat geheirat',
Der Hannes hat kein Geld, die Moder hat geheirat'. (2 Mal)

Scherzlied über den Dorfschuhmeister

Geschrieben von Ivan Schneider (Stadt Kujbyschew, Gebiet Nowosibirsk)

Da steht ein großes Schwabeland, Schwabeland,
Das ist uns allen wohl bekannt, wohl bekannt.
Darin da wohnt er ganz allein, ganz allein
Der arme Dorfschuhmeisterlein
Darin da wohnt er ganz allein, ganz allein
Der arme Dorfschuhmeisterlein



Und wann im Dorf mal Hochzeit ist, Hochzeit ist,
Da kann man sehen, wie er frisst, wie er frisst.
Was er nicht frisst, das steckt er ein für sein ´ Schwein
Der arme Dorfschuhmeisterlein.
Was er nicht frisst, das steckt er ein für sein ´ Schwein
Der arme Dorfschuhmeisterlein.

Я песенку пропел вам здесь про село,
Живут там люди весело, весело,
Там сам себе один живет, он живет
Сапожник-жадина Федот.
Там сам себе один живет, он живет
Сапожник-жадина Федот.

Когда в селе у нас здесь свадьба идёт,
За обе щёки уплетает Федот,
Что сам не съест, домой несёт, он несёт
И поросятам отдаёт.
Что сам не съест, домой несёт, он несёт
И поросятам отдаёт.

Scherzlied

Geschrieben von Klimentina Konstantinowa (Gergauser)

Die Ostra! die Ostra!
Do schlacht mein Mudelein Ochst.
So fang da sie tanze,
So wagelt ihren Rock.
Der Rock hat viel Falda,
In jeder Fald ein Floh.
So fang sie an zu knige,
So sind sei Nägel rot.

Пасха! Пасха!
Матушка забивает быка.
Начинает она танцевать,
Качается её юбка.
У юбки много складок,
В каждой складке блоха.
Начинает она их давить,
Становятся её ногти красными.

Hefekloß' mit Kraut

Worte und Weise: Sepp Österreicher (Leer Brainin)

1. Es lebte einmal ein Poet, der hatte eine Braut.
Er liebte seine Margareth und Hefekloß' mit Kraut.
Ei, julla, ei, julla, ei, julla, julla, julla!
Er liebte seine Margareth und Hefekloß' mit Kraut.



2. Kein Vogelsang, kein Blumenbeet, es hat ihn nichts erbaut.
Er träumte nur von Margareth und Hefekloß' mit Kraut.
Ei, julla, ei, julla, ei, julla, julla, julla!
Er träumte nur von Margareth und Hefekloß' mit Kraut.

3. Er schrieb ihr Briefe früh und spat, mit Tränen reich betaut:
„Ich liebe dich, o Margareth, und Hefekloß' mit Kraut!“
Ei, julla, ei, julla, ei, julla, julla, julla!
„Ich liebe dich, o Margareth, und Hefekloß' mit Kraut!“

4. Da kam ein junger Leichtathlet, der hat nicht lang' geschaut.
Er nahm ihm seine Margareth und ließ ihm Kloß' und Kraut.
Ei, julla, ei, julla, ei, julla, julla, julla!
Er nahm ihm seine Margareth und ließ ihm Kloß' und Kraut.

5. Und die Moral von der Geschicht':
Mensch, hast du eine Braut,
so denke nur an sie und nicht an Hefekloß' mit Kraut.
Ei, julla, ei, julla, ei, julla, julla, julla!
So denke nur an sie und nicht an Hefekloß' mit Kraut.



При подготовке текста были использованы следующие источники

И.П. Виндгольц Немцы России. Песня. Музыка. Обряд. Саратов.: Изд-во «Новый ветер». 2011. – 380 с. с ил.

Клейн В.Г. Неиссякаемый родник (на немецком языке). Алма-Ата, «Казахстан», 1974. – 120 с.

Литературный сборник российских немцев. Электронное издание. Выпуск 3-й. 2010. 458 с.

Народные песни немцев Поволжья с мелодиями и рисунками / Автор-составитель Г. Дингенс, иллюстрации Пауля Рау. – М.: Готика, 1996. – 88 с.

Песни и баллады волжского села Блюменфельд: По материалам архива Георга и Эммы Дингенсов / Редактор-составитель Е.М. Шишкина-Фишер. – М.: Готика, 1999. – 164 с.

Сборник песен «Deutsche Volkslieder aus Russland». – М.: Готика, 2000.

<https://de.wikipedia.org/wiki/Gstanzl>

<http://drb.ru/wp-content/uploads/2013/07/Puzejkina-my-peli-my-zhili-my-byli.pdf>

<http://drevne-rus-lit.niv.ru/drevne-rus-lit/chicherov-russkoe-narodnoe-tvorchestvo/chastushki.htm>

<https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-i-istoricheskie-puti-nemetskoj-narodnoy-pesni>

<http://www.russlanddeutschesgeschichte.de/kulturarchiv/literarisches/volkslieder.htm>

<https://scienceforum.ru/2022/article/2018029768>

<http://forum.wolgadeutsche.net/>

<https://lepestriny.livejournal.com/368275.html>

<https://germany-forum.ru/archive/index.php/t-3440.html>

Записи исполнения жителями Новосибирской области:

Лидия Михайловна Бирюлина
Татьяна Иосифовна Вейнбергер
Эрна Михелевна Вейт
Элла Ивановна Волкова



Христиан Иванович Гикст
Мина Генриховна Глок
Анна Карловна Киль
Климентина Петровна Константинова (Гергаузер)
Екатерина Ивановна Крейс
Мария Христиановна Миллер
Виктор Адамович Минор
Иван Карлович Рейш
Иван Иванович Шнайдер

Записи исполнения творческими коллективами Центров немецкой культуры
НО РНД:

Вокальная группа «Laurentia» ЦНК НО РНД Карасукского района
Вокальная группа «Zärtlichkeit» ЦНК НО РНД Краснозерского района
Фольклорный ансамбль «Blumenstrauß» ЦНК НО РНД Куйбышевского района

Материалы Центров немецкой культуры НО РНД были предоставлены
заведующими:

Анна Гербертовна Додонова (ЦНК НО РНД Краснозёрского района)
Раиса Ивановна Лаук (ЦНК НО РНД с. Ивановка)
Лариса Климентьевна Орда (ЦНК НО РНД Куйбышевского района)
Татьяна Васильевна Рязанцева (ЦНК НО РНД с. Юрки)
Елизавета Абрамовна Штеффен (ЦНК НО РНД д. Неудачино)
Татьяна Викторовна Хлыстун (ЦНК НО РНД р.п. Краснообска)

Над созданием сборника работали:

Виктория Беляева
Анастасия Савиных
Ирина Гетц
Тамара Разумная
Ольга Мищенко
Илья Подкурков
Виктория Линкина

